

Mc 1,14-15

14 Ἄμεστά δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν * κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον ^τ τοῦ θεοῦ 15 'καὶ λέγων' ὅτι 'πεπλήρωται ὁ καιρὸς' καὶ ἥγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

Mc 1,14 | *Metà dè tò paradothēnai tòn Iōánnēn* (1)

- *Metá dè* + infinito + accusativo = “*Dopo*”.
- *Paradothēnai*: aoristo / infinito / passivo (*paradidōmi*).
- *Dé*: Congiunzione (coordinante) molto utilizzata con alcune sfumature di significato. Alcuni significati:
 - Valore leggermente avversativo: *ma, però, tuttavia, al contrario*.
 - Valore di congiunzione: *e, poi*.
 - Valore narrativo: *ora, allora, quindi*.

Mc 1,14 | *Metà dè tò paradothēnai tòn Iōánnēn* (2)

- **N.B.** Non è mai la prima parola della proposizione di cui fa parte, cioè è pospositiva. [*Swetnam*, lez. 8]
- **Traduzione:** *Ora, dopo che Giovanni fu consegnato...*
- **Tòn Iōánnēn:** (entrambi) acc. / m. / sing. (*ho Iōánnēs*). Soggetto di *paradothēnai*.
- ***Metà dè tò paradothēnai tòn Iōánnēn*:** Proposizione temporale.
- ***Paradídōmi*:** Verbo da tradurre con *consegno*. È un verbo in *mi* (*Swetnam*, lez. 55).

Dídōmi (do): Coniugazione

VOCE ATTIVA, MODO INDICATIVO, TEMPO PRESENTE

Singolare

Plurale

δίδω-μι

δίδο-μεν

δίδω-ς

δίδο-τε

δίδω-σι(ν)

διδό-ασι(ν)

1^a persona

2^a persona

3^a persona

Mc 1,14 | *Metà dè tò paradothēnai tòn Iōánnēn* (3)

- *Paradidōmi* è il verbo usato nel quadro della passione di Gesù per parlare della consegna da lui subita: Mc 3,19; 9,31; 10,33; 14,10.11.18.21.41.42.44; 15,1.15.
- Giovanni, il battezzatore è il precursore di Gesù non solo in virtù della sua predicazione, ma anche con la sua vita.
- *Ho Iēsoûs*: ***Ho***: articolo anaforico, con riferimento al Gesù nominato in 1,9.
- *Eis tēn Galilaian*: complemento di moto a luogo.

Mc 1,15

Hóti: Congiunzione (subordinante) che può assumere tre significati fondamentali:

- Introduce una dipendente causale: *perché*, *poiché* (Mc 1,34; 14,27).
- Introduce un discorso o una citazione diretta. In questo caso la rendo con «:» (Mc 1,15).
- Introduce una citazione o discorso indiretto. In questo contesto la traduco con *che* (Mc 2,1). [Swetnam, lez. 11]

Mc 1,15

Peplērōtai ho kairós: Il momento decisivo (*kairós*), la scadenza o il termine fissato da Dio per la realizzazione del suo piano è ormai arrivato e il presente ne viene completamente modificato.

Kairós indica un tempo di salvezza, generalmente distinto dal *chrónos* che indica semplicemente il *tempo*, la *durata temporale*.

Ēggiken: Perf./ind./ 3°/ sing. / att. (*eggízō*).

Perfetto_Indicativo_Attivo di *luō*

VOCE ATTIVA, MODO INDICATIVO, TEMPO PERFETTO

Singolare

Plurale

1 ^a persona	λέ-λυ-κ-α	<i>ho sciolto</i>	λε-λύ-κ-αμεν
2 ^a persona	λέ-λυ-κ-ας	<i>hai sciolto</i>	λε-λύ-κ-ατε
3 ^a persona	λέ-λυ-κ-ε(v)	<i>ha sciolto</i>	λε-λύ-κ-ασι(v) λέ-λυκ-αν

Mc 1,15

Theoū : Il punto sopra la linea di scrittura può essere tradotto in italiano con “;” o “:”
Nel nostro caso può essere reso con “;”
[Swetnam, lez. 4]

Metanoeîte kai pisteúete: Entrambi sono imperativo presente, ad indicare continuità.

Mc 1,14 | Critica testuale

14 Ἐμετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν * κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ 15 ἕκατον λέγων ὅτι ἡ πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἥγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

- 14 ἕκατον μετά B D a ff² bo^{mss} | *txt* Χ A K L W Γ Δ Θ *f^{1,13}* 28. 33. 565. 579. 700. 892. 1241. 1424. 2542 Μ lat sy^h sa^{mss} bo^{pt}; Or | ^{της} βασιλειας A D K W Γ Δ 28^c. 700. 1241. 1424. 2542 Μ lat sy bo^{pt} | *txt* Χ B L Θ *f^{1,13}* 28*. 33. 565. 579. 892 b c ff² t sy^s sa bo^{pt}; Or

Mc 1,15 | Critica testuale

Al v. 14 tra *tò euaggélion* e *toû theoû* alcuni manoscritti riportano *tēs basileías*. Manteniamo il testo così com'è. Ecco perché:

Critica esterna: L'espressione *tēs basileías* è supportata da testimoni di valore inferiore rispetto a quelli che non hanno tale variante: A D W M lat (Vulgata + tradizione paleolatina) sy bo^{pt} (*partim*=in parte).

Mc 1,15 | Critica testuale

L'espressione *tēs basileías* è omessa da testimoni di grande valore: ⸿ B L (VIII sec.) Θ (IX sec.) ^f 1.13 (XI-XV sec.) 33 (IX sec.).

Critica interna: L'inserzione di *tēs basileías* è stata fatta dai copisti allo scopo di rendere l'inusuale frase marciana (*il vangelo di Dio*) conforme con la molto più frequente espressione *il regno di Dio* (cf. Mc 1,15).

Μc 1,16-20

1,16-25

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ

104

16 Καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν τοῦ Σίμωνος ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσσῃ· ἵσαν γὰρ ἀλιεῖς. **17** καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· δεῦτε ὥπιστοι μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἀλιεῖς ἀνθρώπων. **18** καὶ εὐθὺς ἀφέντες τὰ δίκτυα ἡκολούθησαν αὐτῷ. **19** Καὶ προβὰς ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα, **20** καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς. καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὥπιστοι αὐτοῦ·

Alcune regole per la pronuncia

- 1) Nei dittonghi (*ai* / *ei* / *oi* / *ui* / *au* / *eu* / *ēu* / *ou*) l'accento è segnato sulla seconda vocale, ma, nella pronuncia, lo si fa cadere sulla prima.
- 2) Lo stesso discorso vale per gli spiriti.

Mc 1,16 (1)

Parágōn: part./pres./nom./sing./m./att. (*parágō*).

- Verbo composto dalla prep *pará* + *ágō*.
- *Pará* in composizione può significare *presso*.

Parágōn pará: Espressione poco felice. Mt 4,18 la cambia con: *Peripatōn dè parà tēn thálassan*.

Thálassan: acc./f./sing. (*thálassa*). Il termine *mare* è influenzato dall'uso ebraico/aramaico per indicare il lago (*yām/yam*). In Nm 34,11 trovo l'espressione *yām-kinneret* per indicare il lago di Genesaret (=mare di Tiberiade).

Lc 5,1 usa *límne*, termine più appropriato.

Mc 1,16 (2)

Eîden: aor./ind./3./sing./att. (*horáō*).

Amfibállontas: part./pres./acc./m./pl./att. (*amfibállō*).

- Azione contemporanea a quella espressa dal verbo principale *eîden*. Gesù vede Simone e Andrea *mentre* stanno gettando la rete in mare.
- Termine composto da *amfi* (prep che in composizione significa *intorno*) + *bállō* (getto).

Il termine significa «gettare una rete circolare da lancio».

Il · dopo *thalásse[i]* può essere reso con ; .

Mc 1,17

Eîpen: aor./ind./3°/sing./att. (*légō*). [Swtnm 50]

Il “·” può essere resto con “:”.

Deûte: avverbio.

Opísō: Preposizione che va con il genitivo.

Opísō mou: Complemento di moto a luogo.

Poiesō: fut./ind./1°/sing./att. (*poiéō*). [Swtnm 46]

Genésthai: aor. / inf. / dep. (*gínomai*).

Mc 1,18

Euthūs: Avverbio che significa *subito*.

Aphéntes: aor./part./nom./m./pl./att. (*aphiémi*).

- Azione antecedente a quella espressa dal verbo principale: *ēkolouúthēsan*.

Ēkolouúthēsan: aor./ind./3/pl./att. (*akolouthéō*).

- Questo verbo regge il dativo. Ecco perché poi trovo il pronome personale al dativo (*autō[i]*).
- *Autós/autē/autó* può fungere da aggettivo (*medesimo, stesso*) o da pronome per la terza persona. [Swtnm 8] {Agg: *autós Dauíd eîpen* [Mc 12,36]}.

Mc 1,18 | Critica testo (1)

16 Καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν τοῦ Σίμωνος ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσσῃ· ἵσαν γὰρ ἀλιεῖς. 17 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· δεῦτε ὅπιστο μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἀλιεῖς ἀνθρώπων. 18 καὶ εὐθὺς ἀφέντες τὰ δίκτυα ἡκολούθησαν αὐτῷ. 19 Καὶ προβὰς ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα, 20 καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς. καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὅπιστο αὐτοῦ.

565c. 12211 Μ | txt ♀ B L 33 • 18 τὰ δίκτυα αυτων Α Κ Γ Δ f¹ 28c Μ f 1 sys.p.h** sa
bo^{mss} | τα λινα 700 | παντα D it | txt ♀ B C L W Θ f¹³ 28*. 33. 565. 892. 1241. 1424.
2542. 12211 lat • 20 (p) ηκολουθησαν αυτω D W 1424 latt • 21 Καπερναουμ Α C

Mc 1,18 | Critica testo (2)

1) Alcuni testimoni hanno *tà diktua autōn*:

A (V sec.) / **f**¹ (XI-XIV sec.) / **28^c** [XI sec.] / **M** /
f 1 (singoli manoscritti paleolatini) / **sy^s** (*Vetus Syra*
III-IV sec.) / **sy^p** (*Peschitta* IV-V sec.) / **syh****
(*Harkensis* con segni critici) / **sa** (versione copta
in dialetto sahidico) / **bo^{mss}** (alcuni manoscritti
della versione copta in dialetto bohairico).

2) Un manoscritto riporta *ta lina* (*le reti, le vele?*):
700 (XI sec.).

Mc 1,18 | Critica testo (3)

- 3) Altri testimoni hanno *pánta* (*tutte le cose*):
D (V sec.) / **it** (Itala): tutti o la maggioranza dei testimoni paleolatini (a partire dal II sec.).
- 4) Il testo in quanto tale è supportato da alcuni testimoni importanti:
X (IV sec.) / **B** (IV sec.) / **C** (Efrem rescritto → Palinsesto del V sec.) / **W** (IV-V sec.) / **Θ** (IX sec.) / **28*** (XI sec.) / **12211** (X sec.) / **lat** (Vulgar-
ta e parte della tradizione paleolatina).

Mc 1,18 | Critica testo (4) | Cr. interna

- A) L'espressione *tà díktua autōn* sembra essere un modo per rendere il testo più chiaro.
- B) In tutta la Bibbia, il termine *línōn* ricorre solo per indicare il “lino”, il “lucignolo”, lo “stoppino”.
- C) Il termine *pánta* è interessante. Se lo si accettasse, accentuerebbe l'idea di un abbandono radicale di ogni cosa per seguire Gesù. Ma sembra essere un modo per conformare il testo a Mc 10,28 o Lc 5,11b.

Mc 1,18 | Critica testo (5)

La nostra scelta

Per motivi di critica esterna ed interna preferiamo mantenere il testo così come riportato da NA²⁸.

Mc 1,19

Probàs: part./aor./m./sing./att./nom. (*probaínō*).

- *Pró* (preposizione: *avanti*) + *baínō* (*vo, cammino*).
- Particípio che indica azione precedente rispetto a quella espressa dal verbo principale: *eíden*.

Olígon: aggettivo con funzione avverbiale.

Iákōbon tòn toû Zebedaíou: Giacomo il (figlio → *buiòn*) di Zebedeo.

Katartízontas: part./pres./m./pl./att./acc. (*katartízō*).

- Azione contemporanea a quella espressa del verbo principale : *eíden*.
- *Tà díktua*: acc. / n. / pl. (*tò díktuon*).

Mc 1,20

Ekálesen: aor. / ind. / 3 / sing. att. (*kaléō*). [S 47]

Il (.) lo rendo con (.)

Patéra: acc. / m. / sing. (*patér*).

Misthōtōn: gen. / m. / pl. (*mistōtós* / *ē* / *ón*).

- Aggettivo sostantivato.
- Traduzione: «Salariato», «garzone».

Apēlthon: aor./ind./3/sing./att. (*aperchómai*). [S 45]

- *Aperchómai* è medio deponente.
- *Apēlthon* è attivo.

Mc 1,16-20: Forma letteraria (1)

La forma (genere) letteraria del testo è “racconto di vocazione”. Nel NT abbiamo altri passi costruiti su tale forma letteraria (Mc 2,13s; Gv 1,43). Tutti questi racconti dipendono da 1Re 19,19-21.

○○○

¹⁹Partito di lì, Elia trovò (*heuriskei*) Eliseo, figlio (*huiòn*) di Safat. Costui arava con dodici paia di buoi davanti a sé, mentre egli stesso guidava il dodicesimo. Elia, passandogli vicino, gli gettò addosso il suo mantello. ²⁰Quello lasciò i buoi e corse dietro (*opísō*) a Elia, dicendogli: «Andrò a baciare mio padre e mia madre, poi ti seguirò (*akolouthésō opísō sou*)». Elia disse: «Va’ e torna, perché sai che cosa ho fatto per te». ²¹Allontanatosi da lui, Eliseo prese un paio di buoi e li uccise; con la legna del giogo dei buoi fece cuocere la carne e la diede al popolo, perché la mangiasse. Quindi si alzò (*anéstē*) e seguì (*eporeúthē opísō*) Elia, entrando al suo servizio (1Re 19,19-21).

Mc 1,16-20: Forma letteraria (2)

Tratti caratteristici di questa forma letteraria:

- 1) **Indicazione della situazione:** (Mc 1,16.19; 2,14a) < 1Re 19,19a.
- 2) **Vocazione:** (Mc 1,17.20a; 2,14b) < 1Re 19,19b.
- 3) **Sequela:** (Mc 1,18.20b; 2,14c) < 1Re 19,21b.

- Il racconto è da considerarsi una cronistoria?
- Oppure delinea i tratti tipici di ogni chiamata?

Vocabolario | *Vedere* (1)

Horáō:

- *Percepire con gli occhi / osservare / fare attenzione.*

Blépō:

- *Vedere / percepire con gli occhi / osservare / avere la facoltà di vedere* (Mc 8,22-26) / *fare attenzione / badare a* (Mc 13,9).

→ *Anablépō*: Alzare gli occhi / recuperare la vista.

→ *Emblépō*: Osservo / fisso lo sguardo.

→ *Diablepō*: Vedo distintamente / ci vedo bene.

Vocabolario | Vedere (2)

Theáomai:

- Avere uno sguardo intenso, deciso su qualcosa, con l'implicazione di esserne impressionato. Per es. Lc 7,24: *Quando gli inviati di Giovanni furono partiti, Gesù cominciò a dire alla folla riguardo a Giovanni: “Che cosa siete andati a vedere nel deserto? Una canna agitata dal vento?”*. Lc 23,55: *Le donne che erano venute con Gesù dalla Galilea seguivano Giuseppe; esse osservarono la tomba e come era stato deposto il corpo di Gesù.*

Vocabolario | *Vedere* (3)

Theáomai (continua):

- *Visitare* (Rm 15,24).
- Percepire qualcosa sopra o oltre ciò che può essere visto solo con gli occhi (percepire / scorgere / contemplare). Per es.: 1Gv 4,14: *E noi stessi abbiamo veduto e attestiamo che il Padre ha mandato il suo Figlio come salvatore del mondo.*

Vocabolario | Vedere (4)

Theōréō:

- Osservare qualcosa con intensa attenzione, essere uno spettatore, percepire.
- Lc 23,48: *Tutte le folle che erano convenute a questo spettacolo (theōría), avendo osservato (theōréō) le cose accadute, battendosi il petto, se ne tornavano indietro.*

In questo passo, la crocifissione è vista come una rappresentazione sacra.

Vocabolario | *Vedere* (5)

Colui che vi assiste, colpito dal comportamento esemplare del Crocifisso, torna a casa mostrando segni di pentimento e desiderio di cambiare vita. In tal modo si prepara ad accogliere la predicazione apostolica che invita alla conversione e al battesimo (cf. At 2,37s).